

Makale Künyesi (Araştırma): Paşalıoğlu, C. (2023). "Kulak" ögesi içeren deyimlerin karşılaştırmalı analizi (Türk ve Rus dili örneğinde). *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Dergisi*, 8(1), 132-143.

<https://doi.org/10.32321/cutad.1183364>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «УХО» (НА МАТЕРИАЛЕ ТУРЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Canan PAŞALIOĞLU¹

АННОТАЦИЯ

Мировоззрение нации определяется языком, на котором говорят люди. Язык отражает и сохраняет традиции, обычаи, ценности, верования и культуру нации и передаёт эти знания в будущее. У каждого народа есть свой язык, с которым связана его культура, создающая идентичность этого общества и несущая в себе историческую память. Одним из средств, отражающих мысли и культурные взгляды общества, несомненно, являются идиомы - фразеологизмы. Лингвокультурология, основанная на идеях таких исследователей, как В. фон Гумбольдт, Л. Вайсбергер, Э. Сепир и Б. Уорф, И. А. Бодуэн де Куртенэ и А.А. Потебня, представляет собой активно развивающуюся отрасль языкознания, которая фокусируется на взаимосвязи языка и культуры. Она выявляет культурные элементы, скрытые в языковых единицах. Она исследует взаимосвязь языка, культуры и человека, и изучает следы культуры народа, отразившиеся в языке. В лингвокультурологии одним из основных понятий является кодом культуры, который представляет собой систему знаков и фиксируется в языковом сознании. С точки зрения лингвокультурологии коды культуры носят национально культурные смыслы. Можно выделить такие коды культуры как антропный (маменькин сынок), зооморфный (ломовая лошадь, лошадиная сила), временной (в кои-то веки), пространственный (во всю ширь), предметный (до последней капли крови), цветовой (видеть в розовом цвете), природный (между двух огней) и т.д. Одним из этих кодов является, соматический код (нос к носу, закрывать глаза), занимающий особое место в системе культурных кодов. Каждое название органа, т. е. соматизм, имеет разнообразные коннотации, что указывает на особенности истории и культуры народа. Соматические фразеологизмы исследуются лингвокультурологией в совокупности культурных смыслов. Целью настоящей работы является выявить специфические черты турецкой и русской языковой картины мира, и использован сопоставительный метод в рамках лингвокультурологического подхода. Идиомы - фразеологизмы и устойчивые выражения турецкого и русского языков с компонентом соматического кода «ухо» рассматриваются сравнительно. Мы попытались раскрыть культурные значения, скрытые в турецких и русских идиомах - фразеологизмах, на конкретных примерах.

¹ Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Dr. Öğr. Üyesi. cananpasali@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-1065-0985>

В результате проведенного исследования мы обнаружили сходства и различия языковых картин мира русского и турецкого обществ, имеющих разные верования, культуры и языковые картины мира.

Ключевые слова: Лингвокультурология, языковая картина мира, турецкий язык, русский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Люди выражают свои чувства и мысли с помощью языка. Язык играет роль посредника в общении между людьми и поколениями, хранит и передаёт информацию. Язык – это то, что образует и сохраняет национальную идентичность. У каждого народа есть свой язык, с которым связана его культура, создающая идентичность этого общества и несущая в себе историческую память. Соответственно, язык является основным элементом национальной культуры. По мнению профессора Догана Аксана, известного турецкого лингвиста, “многие особенности, образ жизни, традиции, мировоззрение, жизненная философия, верования, вклад в науку, технику и искусство общества отражены в языке этого общества” (Aksan, 1979, с. 13).

Мировоззрение народов скрыто в их языке, на что указывал Вильгельм фон Гумбольдт в знаменитом тезисе: “язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык” (Akarsu, 1998, с. 52). Одним из средств, отражающих мысли и культурные взгляды общества, несомненно, являются идиомы.

Лингвокультурология, основанная на идеях таких исследователей, как В. фон Гумбольдт, Л. Вайсбергер, Э. Сепир и Б. Уорф, И. А. Бодуэн де Куртенэ и А. А. Потебня, представляет собой активно развивающуюся отрасль языкознания, которая фокусируется на взаимосвязи языка и культуры. Данная дисциплина выявляет культурные элементы, скрытые в языковых единицах: “Она позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры” (Маслова, 2004, с. 30).

К числу объектов, изучаемых лингвокультурологией, относятся идиомы – фразеологизмы, поскольку они предоставляют ретроспективную информацию об обществе, где они функционируют. Важное место в структуре фразеологизмов занимают соматические фразеологизмы, содержащие названия частей тела и органов, существующие в языке с древних времён. Например, слова «голова, глаз, рот, язык, рука, нога, ухо» и т.п. представляют собой основные элементы соматических фразеологизмов. Одной из их характерных особенностей является то, что каждое название органа, т.е. соматизм, имеет разнообразные коннотации, что указывает на особенности истории и культуры народа. В данный момент, стоит говорить о кодах культуры. В. Красных отмечает, что

“Код культуры понимается как сетка, которую культура набрасывает на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека.

Собственно говоря, коды культуры эти представления и кодируют” (Красных, 2002, с. 232).

Можно выделить такие культурные коды как антропный, зооморфный, временной, пространственный, цветовой, природный и т.д. Одним из них является, соматический код, занимающий особое место в системе культурных кодов. Виктория Красных ставит соматический код на первое место так как “он является, пожалуй, наиболее древним из существующих” (Красных, 2002, с. 233). В некоторых соматических идиомах можно найти следы древних верований, традиций, обычаев, принадлежащих культуре того или иного народа. Идиомы рассматриваются фразеологической школой В.Н. Телии в качестве единицы культурно-лингвистического анализа. По мнению В.Н. Телии,

“Лингвокультурологический анализ ставит перед собой цель изучения способности фразеологических знаков отображать современное культурное самосознание народа, рассматриваемое как «остов» его ментальности, и выражать его в процессах живого употребления фразеологизмов в дискурсах различных типов” (Телия, 1999, с. 15).

Таким образом, большое значение имеют сравнительно - сопоставительные лингвокультурологические исследования, позволяющие найти сходства и различия в мировоззрениях народов с разными языками, культурами и языковыми картинами мира.

Основными источниками материала для нашего исследования послужили следующие издания: книга Шохрета Тюркмена Акташа «Идиомы на турецком языке. Словарь живых идиоматических примеров в турецкой литературе» (Aktaş, 2021); Онлайн-словарь пословиц и идиом турецкого лингвистического общества (URL-1); «Большой фразеологический словарь русского языка» (Телия, 2014); работа Д.Б. Гудкова и М.Л. Ковшовой «Телесный код русской культуры: материалы к словарю» (Гудков, Ковшова, 2007); «Фразеологический словарь русского литературного языка» (Фёдоров, 2008).

Фразеологизмы со словом «ухо» (kulak) в турецком языке

Ухо – это орган слуха, расположенный по обеим сторонам головы; идиомы с данным словом символизируют наше чувство слуха – способность и возможность воспринимать информацию, особенности слухового восприятия и коммуникативного поведения. Ниже представлены некоторые турецкие идиомы, включающие в свой состав лексему «ухо»:

- *Kulak misafiri olmak* – подслушивать то, что говорят рядом с вами, не участвуя в разговоре (дословно: «сделать ухо гостем»)
- *Kulak tirmalamak* – резать слух (дословно: «царапать слух-ухо»)
- *Kulak kabartmak* – слушать, стараясь не показывать этого; навести уши; прислушиваться (дословно: «приподнять ухо»)

• *Kulağına kar suyu kaç(ır)mak* – услышать новости, которые огорчают (дословно: «пропустить сквозь уши снежную воду»)

• *Kulağının zarı patlamak* – страдать от сильного шума (дословно: «барабанная перепонка лопается»)

• *Kulağı dikilmek* – навострить уши, насторожиться (дословно: «поднимать ухо»)

Для указания на необходимость помнить услышанное, приобрести опыт также существует идиома со словом «ухо»:

• *Kulağına küpe olmak* – усвоить урок, извлеченный из ситуации (дословно: «повесить на ухо серьгу»)

Пример: *Bazı erkekler, kadınlara hep kötü davranır; sonra da zeytinyağı gibi üste çıkarlar. Sakın onlar gibi olma. Bu sözler de kulağına küpe olsun.* (Orhan Pamuk – Masumiyet Müzesi) – Некоторые мужчины по отношению к женщинам постоянно плохо относятся, а потом выходят сухим из воды. Не будь как они. Заруби мои слова себе на носу. (Орхан Памук - Музей невинности)

• *(Eski) kulağı kesiklerden* – опытный, хитрый, остроумный (дословно: «из тех, у кого обрезаны уши»)

Пример: *Bilen bilir, eski kulağı kesiklerdendi Janti. Güya yeraltı dünyasıyla alakasını koparttığını söylüyordu ama bana sorarsanız hala borusunu öttürüyordu, elbette onu önemseyenler için.* (Ahmet Ümit – Kırlangıç Çığılığı) – Как известно, Джантти был опытным и остроумным. Он заявлял, что якобы он не имеет отношения к преступному миру. Но если спросите меня, то мне кажется, что он оказывал влияние, конечно, на тех кто был ему важен. (Ахмет Умит-Крик ласточки)

Происхождение этих идиом уходит корнями в традиции бекташи. Тем, кто хотел вступить в орден Бекташи, сообщали условия и давали наставления. Тем, кто вступал в орден, основатель ордена или шейх прокалывал одно ухо и надевал серьгу, называемую «менгуш». Человек, который носил менгуш в ухе, назывался дервишем. Считалось, что эта серьга помогала не забывать главные принципы ордена и полученные наставления. Сегодня это выражение используется в значении «не забывать урок или вывод, полученный из какой-то жизненной ситуации». Людям с проколотыми ушами и менгушами запрещалось жениться. Однако, если кто-то нарушал запрет и женился, серьги в ушах выдергивали, а мочки ушей рвали. Наказанных дервишей стали называть «обрезанными ушами», отсюда и сохранился термин «обрезанные старые уши» в турецком языке. Этот фразеологизм употребляется для обозначения людей сообразительных и корыстных, использующих свой ум, чтобы получить желаемое путем различных уверток или хитростей (Celер, 2012, с. 148-149).

Среди идиом со словом «ухо» мы выявили единицу, обладающую временным значением:

• *Eli kulağında* – вот-вот произойдет что-то, в ближайшем будущем (дословно: «руки у уха»)

Пример: *Eli kulağında, ya bugün çalar kapıyı ya yarın çalar.* (Muzaffer İzgü) – *В ближайшем будущем, либо сегодня либо завтра он постучится в дверь.* (Музаффер Изгю)

Идиома означает, что ожидаемая ситуация еще не произошла, но её наступление – всего лишь вопрос времени. Происхождение идиомы основано на сказании о Билал-и Хабаша. Когда начал распространяться ислам и число мусульман быстро увеличивалось, было решено читать азан, чтобы собрать всех вместе для молитвы. Для этого за хороший голос был выбран бывший раб из Абиссинии Св. Билал. Однако многобожники в Медине воспротивились этому и во время чтения призыва к молитве (азана) начинали шуметь и издеваться над Билал-и Хабаша, чтобы его голос не был слышен. Для продолжения чтения азана Билал прикладывал руки к ушам, чтобы не слышать их голосов. Муэдзины в исламском мире сделали этот жест (закрывать уши руками и произносить азан таким образом) традицией. Положение рук муэдзина около ушей свидетельствует о том, что вот-вот будет объявлен азан, со временем жест получил вербальный аналог – перерос в идиому, применяемую и по сей день для обсуждения других дел или событий, которые неизбежно должны будут случиться (Çelep, 2012, с. 108).

- *Kulak ardına atmak / Kulak ardi etmek* – *игнорировать, не замечать, пропустить что-либо мимо ушей* (дословно: «закинуть за ухо»)

Пример: *Bazıları hava kirlenmesinde olduğu gibi bu eleştirileri kulak ardi ediyorlar.* (Haldun Taner) – *Некоторые игнорируют эту критику, как и делали это с загрязнением воздуха.* (Халдун Танер)

В основе данной идиомы лежит религиозный элемент: в исламе мужчины трогают большими пальцами рук место под мочками ушей, когда собираются молиться, чтобы символически разорвать связи со всем миром и начать поклоняться Аллаху (Gündüzalp, 2016, с. 136). Пока человек не закончит свою молитву, он не реагирует на происходящее во внешнем мире, делает вид, что не слышит, и продолжает молиться. Поэтому выражение использовалось в расширенном и образном значении: «не слышать или не обращать внимания на то, что говорят человеку; делать вид, что не слышишь, о чём идёт речь».

Идиомы со словом «ухо» также употребляются для указания на небрежность, невнимательность, наивность, заблуждение. Представляет интерес фразеологическая единица *kulağını bükmek* («скрутить ухо»), которая используется в двух разных значениях. В прямом значении она называет вид физического наказания; в переносном – предупреждение, чтобы человек был осторожным:

- *Kulağını bükmek/çekmek* – *предупредить* (дословно: «скрутить ухо/потянуть за ухо»)

Пример: *O günden, yani çiftliğe gidip Güllü'nün kulağını büktüğü günden sonra neler olmuştü acaba?* (Orhan Kemal – Hanımın Çiftliği) – *Интересно, что произошло в тот день, после того как предупредил Гюллю?* (Орхан Кемаль – Усадьба Госпожи)

- *Kulağını çınlatmak* – *вспоминать о ком-то, говорить о ком-то* (дословно: «звенеть в ушах»)

В турецкой культуре считается, что если у кого-то звенит в ушах, значит кто-то говорит об этом человеке. Если у человека звенит в правом ухе, то это значит, что о нём говорят что-то хорошее. Если же звенит в левом ухе, то это означает, что о нём говорят что-то плохое или нехорошее. Если мы говорим о ком-то, кто отсутствует в момент разговора, то в турецком языке обычно по отношению к обсуждаемому человеку используется фраза «из-за нас у того человека звенит в ушах». Очевидно, что эта идиома несет в себе следы суеверия, свойственного турецкой культуре, т.е. обладает яркой этнокультурной маркированностью.

Фразеологизмы со словом «ухо» в русском языке

Когда мы анализируем фразеологизмы со словом «ухо» в русском языке, то в первую очередь сталкиваемся с идиомами, обозначающими слух и особенности слушания, т.е. процесса восприятия информации.

- *Навострить уши*

Пример: *Именно теперь требуется навострить уши. Если он и намерен проговориться, то сделает это сейчас. Только бы не передумал...* (Д. Симонова – из коллекции Госфильмофонда)

При описании поведения человека с помощью данной идиомы акцентируется внимание на том, что человек слушает внимательно, ничего не пропуская, с интересом (например: *Навострил уши, когда заговорили о деньгах / о новостях / когда начали сплетничать* и т.п.). Данная идиома отражает особенность, характерную для животных. Как известно, некоторые животные приподнимают уши, прислушиваясь к окружающей обстановке, реагируя на возможные сигналы опасности. Когда дословно переводим данную идиому на турецкий язык (*kulaklarını dikmek*), данное выражение понятно для носителей турецкого языка.

Пример: *947-й приказал компьютеру по максимуму «навострить уши». Внутреннее беспокойство предшествовало любой операции, но на этот раз оно как будто будоражило больше обычного.* (С.Фрумкин – Рожденный светом)

В вышеизложенном примере фразеологизм «навострить уши» также используется в значении настрожиться. Здесь слово «уши» употребляется для усиления концентрации внимания при какой-либо опасности, когда следует действовать осторожно и внимательно (Гудков и Ковшова, 2007, с. 270).

- *Медведь на ухо наступил*

Пример: *Андрей Андреич неплохо исполняет «Марсельезу», «Интернационал». Петя любит, но слуху нет; Нина Яковлевна над ним смеется: - Вам медведь на ухо наступил.* (В. Шишков – Угрюм-река)

Эта идиома используется для характеристики людей, которые не имеют музыкального слуха, неправильно поют песни и путают мелодии. Образы животных (их названия и характеристики) являются яркими индикаторами национальной культуры, имеют выраженную этнокультурную специфику и значительно различаются. В русской культуре медведь занимает важное место –

рассматривается как хозяин леса, как очень сильное животное; однако вместе с тем медведь является символом неуклюжести и грубости (Телия, 2014, с. 375). В языковой картине мира, отражённой в турецком языке, подобные представления о медведе отсутствуют, не актуализируются. Поэтому, если дословно перевести данную идиому на турецкий язык (*kulağına ayı bastı*), то для носителя турецкого языка данное выражение звучит непонятно.

Также в русском языке есть следующие фразеологизмы со словом ухо: «вешать лапшу на уши», «петь в уши», что означает обманывать, говорить неправду, потому что информация, полученная на слух, не считается в русской языковой картине мира вполне достоверной. По этой причине русские фразеологизмы, образованные с элементом ухо, имеют такие значения, как наивность, легкость одурачить пустыми обещаниями, вера в нереальные истории (Гудков и Ковшова, 2007, с. 271).

- *Уши вянут*

Пример: *На балконе над фонтаном медный оркестр играет <...> какую-то музыкальную гнусность, от которой вянут уши.* (М. Булгаков – Под стеклянным небом)

Когда мы переводим эту идиому на турецкий язык, перед нами предстает бессмысленное для носителей этого языка выражение – “*kulaklar soluyor*”. Однако в русской лингвокультуре фразеологизм «уши вянут» активно применяется, когда речь идёт о неприятных звуках, некрасивой музыке или противной (бранной, грубой), а также лживой речи, т.е. высказываний, которые смущают или расстраивают слушающего.

- *Пропускать/пропустить мимо ушей*

Пример: *Но он как-то не придал значения тёткиным словам, можно сказать, мимо ушей пропустил, и вот теперь попробуй растолкуй ребёнку, почему у них в посёлке можно разжиться мясом и маслом, а тут нет.* (Ф. Абрамов – Мамониha)

Идиома означает, что человек сознательно или бессознательно пропускает, не обращает внимания на то, что ему говорят или небрежно относится к просьбе что-либо сделать. В этой идиоме есть два отдельных культурных кода: ухо рассматривается в биологическом аспекте как орган слуха; в пространственном аспекте – как локация, вместилище информации (подробнее см.: Телия, 2014, с. 568). Дословно мы можем перевести данную идиому на турецкий следующим образом: *kulaklarının yanından geçmek*. Смысловым синонимом является турецкий фразеологизм *kulak ardı etmek* (на русский язык дословно переводится как «откинуть ухо назад»), также включающий в свой состав слово «ухо» (*kulak*) и имеющий пространственное значение.

- *По (самые) уши*

Примеры: *Да как же, погубил меня прииск... По уши в долгах, практику растерял, опустился вообще.* (Д.Н. Мамин-Сибиряк – Золотуха)

Да меня же хотя по самые уши посади в золото, так я, подражая своему помощнику, плутать не хочу. (А.П. Сумароков – Ядовитый)

Выражение означает «полностью, чрезмерно» (Фёдоров, 2008: 713). В русской культуре человек, который много работает и не имеет времени ни на что другое в течение дня, описывает эту ситуацию с помощью идиомы «по уши»: *по уши в делах / в работе*. Человек, который тратит много денег, влезает везде в долги и не может расплатиться с долгами, пытается объяснить эту ситуацию выражением *по уши в долгах*. Можно перевести данную идиому дословно на турецкий язык – «*kulaklarına kadar*» но такое выражение отсутствует в турецком языке. Смысловым синонимом является фраза *gırtlığına / boğazına kadar* (дословно: «до горла/гортани»), которая указывает на избыточность и несет похожий смысл, употребляется для указания на то, что у человека имеются значительные долги. Как видно, ситуация в финансовой сфере в обоих языках описываются с помощью телесного кода, однако обнаруживаются различия в выборе языкового знака: в русском языке это «ухо», а в турецком языке – «гортань, горло».

Одним из самых чувствительных органов человека является ухо, поэтому одним из методов наказания является дергание за ухо, особенно для детей.

• *За уши не оттащишь (оттащить, оттянуть, оторвать)* (дословно на турецкий: *kulaklarından tutup sürükleyemezsin*)

Пример: *Бегемота было за уши не оттащить от ментоскопа. Он тихо взвизгивал, радостно хлопал себя ладонями по лысине и грозно орал на изнурённого ассистента, следящего за записью изображения.* (А. и Б. Стругацкие – Обитаемый остров)

• *Тянуть за уши* (дословно на турецкий: *kulaklarından tutup çekmek*)

Пример: *Мы никого, Прасковья Петровна, не тянем к православной вере за уши – заявил он с достоинством.* (В. Тендряков – Чудотворная)

Данные идиомы можно перевести дословно на турецкий язык следующим образом: «за уши не оттащишь» - *kulaklarından tutup sürükleyemezsin*; «тянуть за уши» - *kulaklarından tutup çekmek*. Переведенные фразы понятны для носителей турецкого языка так как в турецкой культуре ухо применяется для обозначения физического наказания. В идиомах «за уши не оттащить» и «тянуть за уши» ухо рассматривается как орган, через физическое воздействие на который осуществляется угнетение или запугивание. Идиома «за уши не оттащить» может описывать разнообразные ситуации, где присутствует то, что очень нравится человеку, – занятие, еда и т.д. Идиома «тянуть за уши» также базируется на представлении о физическом воздействии, но, в отличие от идиомы «за уши не оттащить», она обозначает принуждение кого-либо делать то, что он делать не хочет. Как свидетельствуют данные примеры, русская лингвокультура обнаруживает сходство с турецкой: в ней также существуют фразеологизмы, в которых физическое воздействие на ухо рассматривается как способ убеждения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы попытались раскрыть культурные значения, скрытые в турецких и русских идиомах, на конкретных примерах. Мы обнаружили сходства и различия языковых картин мира русского и турецкого обществ, имеющих разные верования и культуры. Мы выяснили, что в турецком менталитете и в турецкой языковой картине мира компонент «ухо», используемый во фразеологизмах, имеет следующие значения: орган и восприятие информации на слух, так же используется чтобы обозначить невнимательность, пренебрежительность, силу, суровость и приблизительное время. В русской языковой картине мира и менталитета компонент «ухо» в фразеологизмах имеет следующие значения: орган и восприятие информации на слух, также в значении невнимательности, рассеянности, наивности и черезмерности, показателя избыточности, а также силы или давления.

В результате сравнительного лингвокультурологического анализа мы определили, что русские и турецкие фразеологизмы, содержащие компонент «ухо», употребляются в связи со слухом (описывают особенности восприятия информации на слух). Помимо слуха, мы заметили, что как в русских, так и в турецких идиомах, содержащих элемент «ухо», присутствует значение «небрежность». Временное значение представлено в турецкой идиоме со словом «ухо» (*Kulak ardına atmak / Kulak ardi etmek*), что является национально специфичным и не обнаруживается в русскоязычном материале. Также яркой национальной спецификой обладает фразеологизм *медведь на ухо наступил*, непонятный для носителей турецкого языка. В русской культуре образ медведя является более значимым и обладает разнообразными коннотациями, медведь считается символом России, что не актуально для турецкой лингвокультуры по причине географического положения страны, её климата и фауны. Ухо, располагающееся на голове, в русских фразеологизмах помогает передать значение полноты, чрезмерности (*по уши в работе/в долгах*); чего нет в турецких идиомах со словом «ухо». Сходное значение в турецкой лингвокультуре передаётся фразеологизмами со словом «горло/гортань» (*gırtlığına/boğazına kadar*), которое также является органом, находящимся в верхней части тела, близко к голове.

И в русской, и в турецкой языковых картинах мира слово «ухо» становится элементом телесного кода, который применяется для обозначения физического наказания, принуждения. Например, в турецком «*kulağını çekmek/bükme*» означает оттащить ребенка за уши, а в русской культуре фразеологизм «надрать уши» означает отшлёпать. Таким образом, проведённый сравнительный анализ турецких и русских идиом со словом «ухо» позволяет выявить как национально специфичные (обусловленные религией, суевериями, территорией проживания народов), так и общекультурные элементы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Akarsu, B. (1998). *Wilhelm Von Humboldt'da Dil-Kültür Bağlantısı*. İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- Aksan, D. (1979). *Her yönüyle dil, Ana çizgileriyle Dilbilim 1*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aktaş, Ş.T. (2021). *Türkçede Deyimler. Türk Edebiyatında Yaşayan Deyim Örnekleri Sözlüğü*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Celep, Ö. (2012). *Dillerden düşmeyen deyimler ve öyküleri*. İstanbul: Akis Kitap.
- Gündüzalp, S. (2016). *Deyimler ve Öyküleri-3*. İstanbul: Zafer Yayınları.
- <https://sozluk.gov.tr/> *Türk Dil Kurumu Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*.
- Гудков, Д.Б., Ковшова, М.Л. (2007). *Телесный код русской культуры: материалы к словарю*. М.: Гнозис. – [Gudkov, D.B., Kovşova, M.L. (2007). *Telesny kod russkoy kulturi: materialı k slovaryu*. М.: Gnozis].
- Красных, В.В. (2002). *Этнопсихоллингвистика и Лингвокультурология*. Москва: Гнозис. – [Krasnh, V. V. (2002). *Etnopsiholingvistika i Lingvokulturologiya*. Moskva: Gnozis].
- Маслова, В.А. (2004). *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. М.: Академия. – [Maslova, V.A. (2004). *Lingvokulturologiya: Uçeb. posobiye dlya stud. vıssh. uçeb. zavedeniy*. М.: Akademiya].
- Телия, В.Н. (1999). Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. *Фразеология в контексте культуры*. Москва: языки русской культуры, 13 – 24. – [Teliya, V.N. (1999). *Pervooçeredniye zadaçi i metodologiçeskiye problemi issledovaniya frazeologiçeskogo sostava yazıka v kontekste kulturi*. *Frazeologiya v kontekste kulturi*. Moskva: yazıki russkoy kulturi, 13-24].
- Телия, В.Н. (2014). *Большой фразеологический словарь русского языка*. Отв. Ред. В. Н. Телия. М.: Аст-пресс книга. – [Teliya, V.N. (2014). *Bołşoy frazeologiçeskiy slovar russkogo yazıka*. Отв. Red. V.N. Teliya. М.: Ast-press kniga].
- Фёдоров, А.И. (2008). *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель. – [Fyodorov, A.İ. (2008). *Frazeologiçeskiy slovar russkogo literaturnogo yazıka*. Moskva: Astrel].

“KULAK” ÖGESİ İÇEREN DEYİMLERİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ (TÜRK VE RUS DİLİ ÖRNEĞİNDE)

ÖZET

Bir milletin dünya görüşü, konuştuğu dile göre şekil alır. Dil, bir milletin geleneklerini, göreneklerini, değerlerini, inançlarını ve kültürünü yansıtır, korur ve bu bilgileri geleceğe taşır. Her toplumun kimliğini oluşturan ve tarihi unsurları bünyesinde barındıran kültürüyle birlikte kendisine ait bir de dili vardır. Bir toplumun düşüncelerini ve kültürel görüşlerini yansıtan araçlardan biri de şüphesiz kalıplaşmış ifadeler – deyimler olmaktadır. W. Humboldt, L. Weisberger, E. Sapir ve B. Whorf, İ. A. Boduen de Courtaigne ve A. A. Potebnya gibi araştırmacıların fikirlerine dayanarak oluşan kültürdilbilim, dil ve kültür etkileşimi üzerine odaklanan ve etkin bir şekilde gelişmeye devam eden dilbilimin bir dalıdır. Kültürdilbilim, dil birimlerinde saklı olan kültür öğelerini ortaya çıkarır. Dil, kültür ve insan ilişkisini inceler ve dile yansıyan halk kültürünün izlerini irdeler. Kültürdilbilimin temel kavramlarından biri de dil bilincinde yer alan ve göstergeler sistemi olan kültür kodudur. Kültürdilbilim açısından kültür kodları milli kültürel anlamlar taşır. Kültür kodlarını insan / antropomorf (hanım evladı), hayvan / zoomorf (beygir, beygir gücü), zaman (ayda yılda bir), uzam (sonuna kadar), nesne (kanının son damlasına kadar), renk (toz pembe görmek), doğa (iki ateş arasında) gibi farklı kategorilere ayırmak mümkündür. Söz konusu kodlardan biri de kültürel kodlar sisteminde özel bir yer tutan bedensel / somatik kod (burun buruna, göz yummak) olmaktadır. Her bir organ adı, yani, somatizm, halk tarihine ve kültürüne ait özelliklere işaret eden çeşitli yan anlamlara sahiptir. Somatik deyimler kültürdilbilimde kültürel anlamlar bütününde değerlendirilir. Bu çalışma Türk ve Rus dil dünya görüşlerinin özgün özelliklerini ortaya çıkarmayı amaçlamış ve kültürdilbilimsel yaklaşım çerçevesinde karşılaştırmalı yöntem kullanılmıştır. Somatik kod olan "kulak" ögesini barındıran Türk ve Rus dillerindeki deyimler ve kalıplaşmış ifadeler karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Çalışmamızda Türkçe ve Rusça deyim ve deyim birimlerinde saklı olan kültürel anlamlar somut örnekler eşliğinde ortaya koyulmaya çalışılmıştır. Yapılan inceleme sonucunda farklı inanç ve kültüre sahip Rus ve Türk toplumlarının dil dünya görüşlerinde benzer ve farklı bulgulara ulaşılmıştır.

Anahtar kelimeler: Kültürdilbilim, dil dünya görüşü, Türkçe, Rusça.

COMPARATIVE ANALYSIS OF IDIOMS WITH THE COMPONENT "EAR" (BASED ON THE TURKISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

ABSTRACT

The worldview of a nation is shaped by the language that they speak. The language reflects and preserves the traditions, customs, values, beliefs and culture of a nation and transfers this knowledge into the future. Each nation has its language that is associated with its culture, creates the identity of this society and maintains its historical memory. Idioms are undoubtedly one of the means that reflect the thoughts and cultural views of society. Cultural linguistics (linguoculturology), based on the ideas of researchers such as W. von Humboldt, L. Weisberger, E. Sapir and B. Whorf, A.I. Baudouin de Courtenay, and A.A. Potebnya, is an actively developing branch of linguistics that focuses on the relationship between language and culture. It reveals cultural elements hidden in linguistic units. It studies the relationship between language, culture, and people and examines the cultural traces of society are reflected in their language. One of the basic concepts in linguoculturology is the cultural code, which is a system of signs and is fixed in linguistic consciousness. Cultural codes have national cultural meanings in terms of cultural linguistics. It is possible to divide the cultural codes into different categories such as human (mother's boy), animal (workhorse, horsepower), temporal (once in a blue moon), spatial (to the full extent), subject (to the last drop of blood), color (see through rose-colored glasses), natural (between two fires), etc. One of these codes is the somatic code (nose to nose, shut one's eyes), which occupies a special place in the system of cultural codes. Each name of the organ, i.e. somatism, has various connotations, which indicate the features of the history and culture of the people. Somatic idioms are studied in the totality of cultural meanings in cultural linguistics (linguoculturology). This paper aimed to reveal the specific features of The Turkish and Russian linguistic image of the world, and used the comparative method within the framework of the linguoculturological approach. Idioms and set expressions in Turkish and Russian languages, which contain the somatic code "ear", were examined comparatively. We tried to reveal the cultural meanings hidden in Turkish and Russian idioms - phraseological units, using specific examples. As a result of the study, similarities and differences were found in the linguistic images of the world of the Russian and Turkish societies, which have different beliefs and cultures.

Keywords: Cultural linguistics, the linguistic image of the world, Turkish language, Russian language.